

# 隱形的權力

## ——以周作人在《小說月報》上的翻譯為中心

陳佳 (*Jia Chen*)

揚州大學

### 摘要

周作人在翻譯選目上較為自主，但外部影響亦不容小覷。在為《小說月報》翻譯的過程中，一方面，他對外國文學的譯介理念深刻影響著該刊的編輯者，另一方面，沈雁冰等人也有意識要利用周氏兄弟以往的譯介實績和文壇影響力，從而積極向二人約稿。但是大方向一致的背後，在對具體篇目的取舍及闡釋上仍可看到周作人自身趣味與刊物路線之間的博弈關係。

### *Abstract*

Zhou Zuoren insisted on the right to choose the texts to be translated. However, the external influence cannot be neglected. Taking Zhou Zuoren's translations in the *The Short Story Magazine* as an example, on one hand, his translation concepts profoundly influenced the editors of the magazine; on the other hand, Mao Dun and others also consciously made use of the influence of the Zhou brothers' previous translations. Although they cooperated with each other in most cases, when it came to the choice and interpretation of a particular article, the struggles between Zhou Zuoren's own interest and the magazine's line were visible.

### 關鍵詞

周作人、沈雁冰、《小說月報》、翻譯